

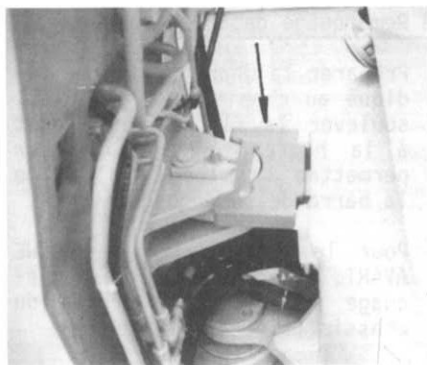


Bild 46

9 Pflege und Wartung

VORSICHT!

Motor befindet sich im Stillstand.

Alle notwendigen Pflege/ Wartungsarbeiten am Grundgerät sind dem Wartungsplan zu entnehmen. Wir weisen darauf hin, daß Schäden die auf Nichtbeachtung des Wartungsplanes zurückzuführen sind, nicht im Rahmen der Gewährleistung behoben werden.

Vor Pflege- und Wartungsarbeiten, die sich auf den Raum unter dem Schaufelarm beziehen, ist eine Schaufelarmstütze zwischen Rahmen und Schaufelarm einzulegen.

Vor Pflege- und Wartungsarbeiten, die sich auf den Knickbereich beziehen, muß die Einknicksicherung eingelegt werden (Bild 46/Pfeil).

Das Gerät ist gegen Wegrollen mit Unterlegkeilen zu sichern. Je ein Unterlegkeil unter die Räder **einer** Achse.

Die Ölstandskontrollen bei waagrecht stehendem Lader-Bagger und Schaufelarm in unterster Stellung durchführen.

Ölwechsel bei handwarmen Aggregaten durchführen.

Beschädigte Filtereinsätze sofort wechseln.

Schmiernippel vor dem Abschmieren säubern.

Gestängegelenke und Scharniere für die keine Fettschmierung vorgesehen ist, von Zeit zu Zeit ölen.

9 Maintenance

ATTENTION!

Engine is cut-off

All necessary service and maintenance work to the basic unit can be taken from the servicing schedule. We point out that faults, resulting from not observing the servicing schedule, will not be repaired under warranty.

Before doing service- and maintenance work, which has to be done under the shovel arm, a shovel arm support has to be put between frame and shovel arm.

Articulation lock (fig. 46/ arrow) has to be inserted before doing service- and maintenance work in the articulation area.

Secure the vehicle against rolling away by wedges; one wedge for each axle.

Carry out oil checks when loader excavator is in horizontal and shovel arm in lowest position.

Carry out checks at working temperature of vehicle.

Change damaged filters immediately.

Clean grease nipples before greasing.

Lubricate rod links and hinges for which a greasing is not provided from time to time with oil.

9 Entretien préventif

ATTENTION!

Le moteur doit être arrêté complètement.

Toutes les opérations d'entretien nécessaires sont indiquées sur le tableau.

Les détériorations dues à la non-observation de ce programme ne sont pas couvertes par la garantie.

Pour les op. d'entretien à effectuer sous la flèche, disposer un support entre le châssis et la flèche.

Pour les op. d'entretien à effectuer autour de l'articulation, mettre le disp. de verrouillage de l'articulation en place (fig. 46/ flèche).

Pour immobiliser la chargeuse contre une mise en marche fortuite, mettre une cale sous chaque roue d'un même essieu.

Pour vérifier le niveau d'huile, mettre la chargeuse en pos. horiz. et la flèche dans sa pos. la plus basse.

Faire les vidanges lorsque les agrégats sont tièdes.

Remplacer les cartouches de filtrage dès qu'elles sont endommagées.

Nettoyer les raccords avant le graissage.

Les charnières et les articulations de tringlerie sans raccords de graissage sont à lubrifier à l'huile de temps à autre.

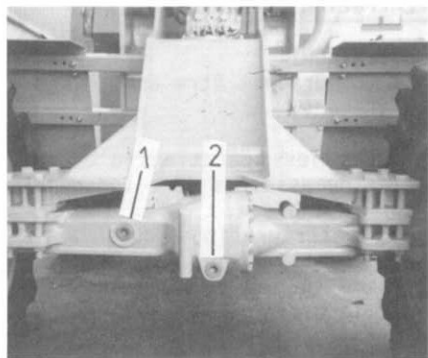


Bild 47

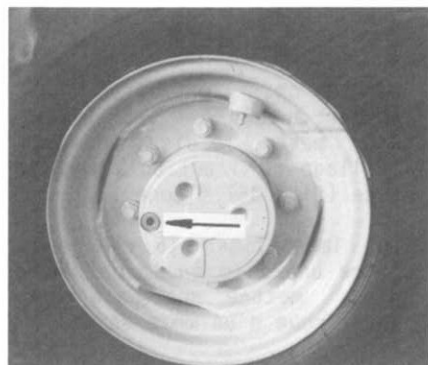


Bild 48



Bild 49

Ölkontrolle in den Achsen

- (1) Aus der Achsbrücke Verschlußstopfen herausdrehen (Bild 47/1). Der Ölstand muß bis zur Verschlußstopfenbohrung reichen.
- (2) Aus dem Planetengetriebe Verschlußstopfen herausdrehen (Bild 48/Pfeil). Der Ölstand muß bis zur Verschlußstopfenbohrung reichen.
- (3) Hinterachse mit Vorgelege siehe Wartungsplan 2.1/2.2.

Ölwechsel in den Achsen

- (1) Verschlußstopfen aus dem Mittelachsgetriebe herausdrehen (Bild 47/2).
- (2) Das Rad so drehen, daß der Verschlußstopfen (Bild 48/Pfeil) in unterster Lage steht, Verschlußstopfen herausdrehen.

VORSICHT!

Auslaufendes Öl auffangen.

Hydraulikölbehälter

Der Inhalt des Hydraulikölbehälters beträgt 40 Liter. Sinkt der Ölspiegel so weit, daß bei horizontaler Lage des Laderbaggers und Schaufelarmes in unterster Stellung das Ölschauglas (Bild 49/1) frei ist, muß Öl nachgefüllt werden. Der Einfüllstutzen befindet sich auf dem Hydraulikbehälter (Bild 49/2), der Ablassstopfen (Bild 49/Pfeil) ist am Behälterboden und aus dem Kotflügelraum zugänglich.

Checking axle oil

- (1) Unscrew plug out of the axle bracket (fig. 47/1). Oil level should reach the plug bore.
- (2) Unscrew the plug out of the planetary gear (fig. 48/arrow). Oil level should reach the plug bore.
- (3) Rear axle with transmission: see maintenance plan 2.1/2.2

Changing axle oil

- (1) Unscrew plug out of axle center gear (fig. 47/2).
- (2) Turn the wheel in such a way that the plug (fig. 48/arrow) is placed in the lowest position. Unscrew plug.

ATTENTION!

Collect leaking oil

Vérification du niveau d'huile des ponts

- (1) Dévisser le bouchon fileté d'obturation du pont (fig. 47/1). Le niveau d'huile doit atteindre le taraudage du bouchon.
- (2) Dévisser le bouchon du réducteur planétaire (fig. 48/flèche). Le niveau d'huile doit atteindre le taraudage du bouchon.
- (3) Pont arrière avec transmission intermédiaire: voir plan d'entretien 2.1/2.2.

Vidange des ponts

- (1) Dévisser le bouchon du réducteur central (fig. 47/2).
- (2) Tourner la roue pour placer le bouchon (fig. 48/flèche) tout en bas. Dévisser le bouchon.

ATTENTION!

Recueillir l'huile qui s'écoule.

Hydraulic oil reservoir

Capacity of hydraulic oil tank is 40 litres. If oil level sinks so low that the oil gauge (fig. 49/1) is empty if loader excavator is in horizontal and shovel arm in lowest position, oil has to be refilled. The filler cap is on top of the hydraulic oil reservoir (fig. 49/2), the drain plug is at the reservoir bottom and can be reached via mudguard area.

Réservoir d'huile hydraulique

Ce réservoir a une capacité de 40 litres. Quand - en pos. horizontale de la chargeuse, avec la flèche porte-godet dans sa pos. la plus basse - le regard d'huile (fig. 49/1) permet de constater qu'il n'y a plus assez d'huile, il faut en ajouter pour refaire le plein. La tubulure de remplissage se trouve sur le réservoir (fig. 49/2). Le bouchon de vidage se trouve au fond du réservoir et est accessible depuis le dessous de l'aile.

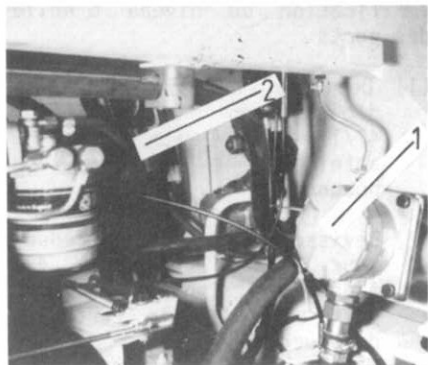


Bild 50

Hydraulikfilter

In der Seitenwand des Hydraulikölbehälters (vom Motorraum zugänglich) ist das Saugfilter (Bild 50/1) und das Rücklauf-
filter (Bild 50/2) eingebaut. Für das Wechseln der Filtereinsätze wird jeweils der Deckel abgeschraubt. Beim Wechseln der Filtereinsätze schließt sich automatisch der Ölzulauf in das Filtergehäuse. Vor dem Einsetzen des Filtereinsatzes die Dichtung mit Öl einstreichen.

VORSICHT!

Aus dem Filtergehäuse auslaufendes Öl auffangen.
Ölstand kontrollieren.

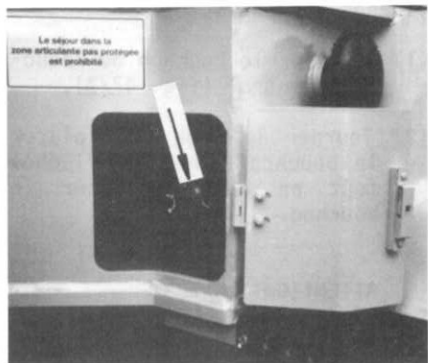


Bild 51

Luftfilter

- (1) Klappe (Bild 51) öffnen.
- (2) Befestigungsschraube vom Staubsammeltopf heraus-schrauben (Bild 51/Pfeil)
- (3) Staubsammeltopf abziehen, Zykloneinsatz aus dem Staubsammeltopf aushebeln und beide Teile reinigen (Bild 52)

HINWEIS!

Auf richtigen Einbau des Zykloneinsatzes achten.

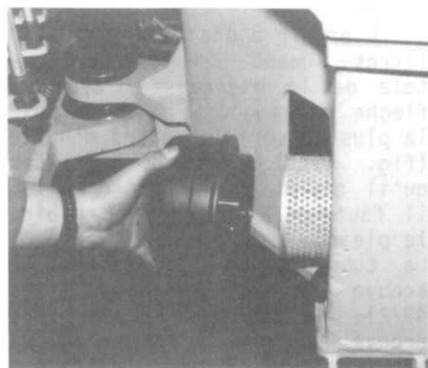


Bild 52

Hydraulic filter

The suction filter (fig. 50/1) and the return flow filter (fig. 50/2) are installed in the side wall of the hydraulic oil tank (accessible from engine area). Unscrew cover before changing filters.

The oil supply to the filter housing is cut-off automatically during filter changing. Smear the seal with oil before inserting the new element.

ATTENTION!

Collect leaking oil which is running out of filter housing. Control oil level

Air filter

- (1) Open flap (fig. 51)
- (2) Screw off fixing screw of dust collecting pot (fig. 51/arrow).

- (3) Pull-off dust collecting pot. Remove cyclone filter insert from dust collecting pot and clean both parts.

NOTE!

Pay attention to correct installment of the cyclone insert.

Filtres hydrauliques

Le filtre aspiration (fig. 50/1) et le filtre retour (fig. 50/2) sont montés dans la paroi latérale du réservoir d'huile hydraulique. Ils sont accessibles depuis le moteur. Pour remplacer les cartouches, dévisser leurs convercles. Pendant cette opération, l'arrivée d'huile au carter de filtrage se ferme automatiquement. Avant la mise en place des cartouches, enduire le joint d'huile.

ATTENTION!

Recueillir l'huile s'écoulant du carter de filtrage. Contrôler le niveau d'huile

Filtre d'air

- (1) Ouvrir la trappe (fig. 51)
- (2) Dévisser la vis de fixation du godet à poussière (fig. 51/flèche).

- (3) Retirer le godet à poussière. Enlever la cartouche "Cyclone" du godet à poussière. Nettoyer ces deux pièces (fig. 52).

TRES IMPORTANT!

Veiller au remontage correct de la cartouche "Cyclone".

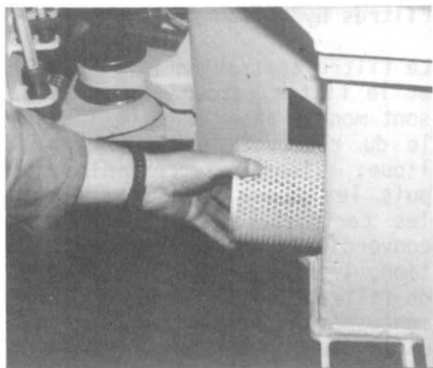


Bild 53

(4) Filterelement abziehen und wechseln (Bild 53).

Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge

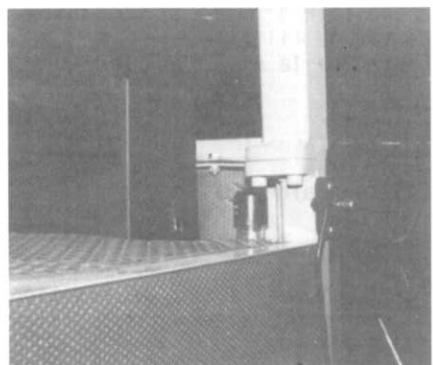


Bild 54

ACHTUNG!

Vor dem Einbau des Filterelementes die Dichtung auf Beschädigung prüfen. Auslöseknopf des Unterdruckanzeigers (Bild 54) eindrücken, bis rote Verstopfungsanzeige zurückspringt. Luftführungsleitung zwischen Filter und Motor auf Dichtigkeit prüfen ggf. erneuern.

Bremsanlagen

Betriebsbremse

Die Betriebsbremse ist wartungsfrei (hydrostatischer Fahrtrieb). Vor jedem Einsatz des Lader-Baggers muß die Betriebsbremse auf Ihre Funktion geprüft werden. Die Bremsverzögerung ist vorwärts und rückwärts gleich.

Feststellbremse

Die Einstellung der Feststellbremse wird am Drehgriff des Handhebels (Bild 55/Pfeil) vorgenommen.

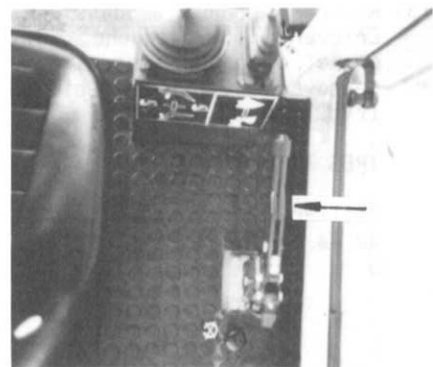


Bild 55

- (4) Remove filter element, clean and replace (fig. 53). The installation is carried out in the reverse procedure.

- (4) Retirer la cartouche filtrante, la nettoyer et la remplacer le cas échéant (fig. 53). Le montage se fait dans le sens inverse.

ATTENTION!

Check if seals are damaged before fitting the filter element. Press releasing knob of the vacuum indicator (fig. 54) till red clogging indicator rebounds. Check air-conducting between filter and engine and replace if necessary.

ATTENTION!

Avant le montage de la cartouche filtrante, examiner le joint pour rechercher d'éventuelles détériorations. Appuyer sur le bouton de commande de l'indicateur de dépression (fig. 54) jusqu'à ce que le témoin rouge de colmatage s'efface. Vérifier l'étanchéité de la tubulure d'air entre le filtre et le moteur et remplacer cette tubulure le cas échéant.

Braking system

Equipement de freinage

Service brake

Frein de service

Service brake is maintenance free (hydrostatic drive). The service brake has to be checked before each use of the loader excavator. Braking retardation forward same as backward.

Le frein de service ne demande aucun entretien (transmission hydrostatique). Avant chaque utilisation de la chargeuse, vérifier le fonctionnement du frein de service. L'effet de ralentissement est le même en marche AV et en marche AR.

Parking brake

Frein de parking

Adjustment on the parking brake will be done at the turning handle of the hand lever (fig. 55/arrow).

Le réglage du frein de parking se fait par le poignée tournante de la manette (fig. 55/flèche).

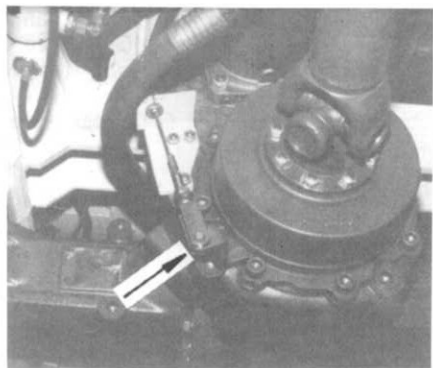
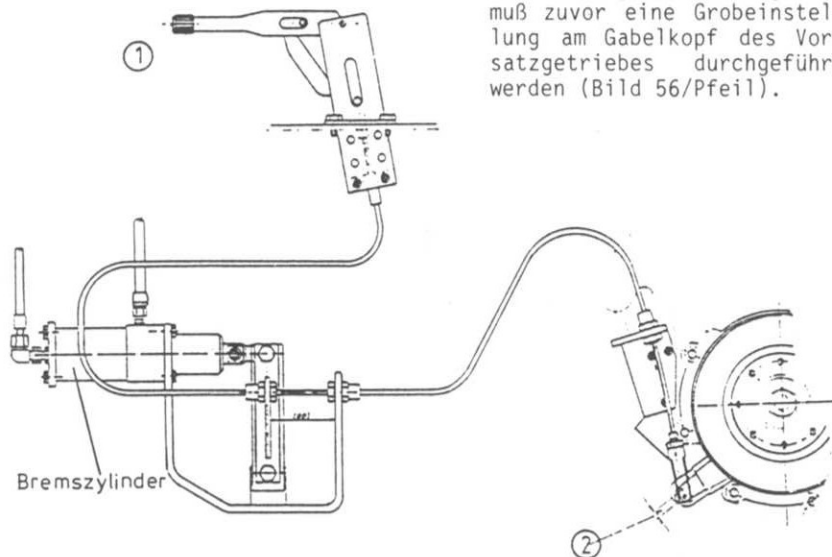


Bild 56

Einstellen der Feststellbremse:

1. Handhebel (Bild 55/Peil) anziehen, wieder lösen und dann Einstellschraube bis zum Anschlag linksherum drehen.
2. Bremshebel fest nach oben drücken und Gabelkopf so einstellen, daß seine Bohrung 4 mm tiefer liegt als die Bohrung des Bremshebels. Dann den Bremshebel nach unten ziehen und ES-Bolzen einbauen.
3. Bremsprobe durchführen. Die Bremswirkung muß so groß sein, daß das Gerät im Straßengang bei Vollgas festgehalten wird.
4. Ist die Einstellung am Drehgriff wegen eines zu großen Einstellweges nicht möglich, muß zuvor eine Grobeinstellung am Gabelkopf des Vordatzgetriebes durchgeführt werden (Bild 56/Pfeil).



Adjustment of parking brake:

Réglage de frein de parking:

1. Pull hand lever (fig. 55/ arrow), then release and then turn adjustment screw left until stop.
 2. Press brake lever firmly upwards and adjust fork head so that its bore is 4 mm lower than the bore of the brake lever. Then pull the brake lever down and fit the ES bolts.
 3. Do a braking test. The brake effect has to be so strong that the vehicle, being in road gear, will be held if giving full throttle.
 4. Is the adjustment at the twist grip impossible due to a too large adjustment course, a rough adjustment can be made at the bracket head of the supplementary gear (fig. 56/arrow).
1. Tirer la manette (fig. 55/ flèche) et la relacher, puis tourner la vis d'ajustage vers la gauche jusqu'à la butée.
 2. Pousser fortement le levier des freins vers le haut et régler la chape de telle sorte que son alésage se trouve 4 mm plus bas que l'alésage du levier des freins. Tirer alors le levier des freins vers le bas et monter la cheville ES.
 3. Faire un essai de freinage. L'effet de freinage doit être assez puissant pour immobiliser la chargeuse roulant "pleins gaz" en vitesse de route.
 4. Quand le réglage par la poignée tournante s'avère impossible parce que la course de rattrapage est trop longue, effectuer d'abord un réglage d'approche, sur la tête à fourche se trouvant sur le réducteur (fig. 56/flèche).

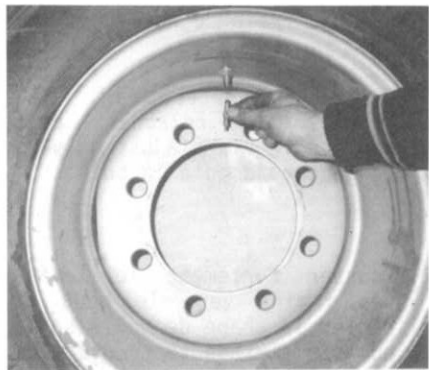


Bild 57

Wasserfüllung in Reifen

Die Reifenfüllung, mit vorbereiteter Lösung, wird wie folgt durchgeführt:

1. Rad abbauen
2. Rad so drehen, daß sich das Ventil in oberster Stellung befindet.
3. Ventileinsatz herausdrehen und Verbindungsmutter eindrehen (Bild 57).

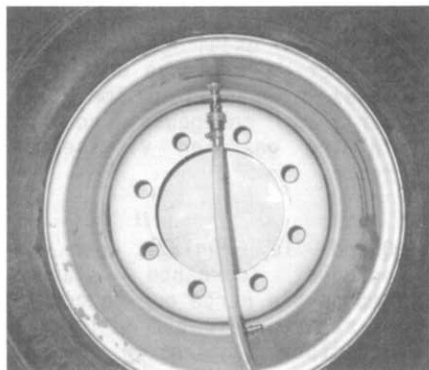


Bild 58

4. Reifenfüllventil auf die Verbindungsmutter schrauben.
5. Lösung von einem höher liegenden Behälter einlaufen lassen (Bild 58).
6. Von Zeit zu Zeit Entlüftungsknopf am Reifenfüllventil betätigen (Bild 59).



Bild 59

7. Reifenfüllventil abschrauben, Ventileinsatz eindrehen und Reifen mit Luftdruck aufpumpen.

8. Füllung überprüfen:
Reifen so drehen, daß sich das Ventil in einer horizontalen Stellung befindet (Bild 59).

In diese Stellung muß bei Betätigung des Ventils Flüssigkeit austreten.

Mischung: 50 L Wasser
38 kg Magnesiumchlorid

Water-filling in the tyres

Tyre filling with prepared solution will be done as follows:

1. Dismantle wheel
2. Turn wheel so that valve is in top position.
3. Unscrew valve insert and screw-in connecting nut (fig. 57).
4. Screw tyre inflator valve to the connecting nut.
5. Let the solution flow in from a higher positioned reservoir (fig. 58).
6. Actuate air-release-knob at the tyre inflator valve from time to time (fig. 59).
7. Unscrew tyre inflator valve, screw-in valve inset and blow up tyres with pneumatic pressure.
8. Check filling:
Turn wheel till valve is in a horizontal position (fig. 59)

In this position solution has to come out if actuating the valve.

Solution: 50 l water
38 kg. magnesium
chloride

Lestage des pneus avec de l'eau

Effectuer le remplissage des pneus avec une solution préparée d'avance. Procéder de la manière suivante:

1. Démontez la roue
2. Tourner le roue pour placer la valve dans la pos. la plus haute.
3. Dévisser la fourrure de la valve. Visser le raccord de connexion dans la valve (fig. 57).
4. Visser la vanne de remplissage sur le raccord de connexion.
5. Placer le récipient avec la solution à un endroit plus haut que le pneu pour un remplissage sous charge (fig. 58).
6. De temps à autre, ouvrir le clapet de purge d'air se trouvant sur la vanne de remplissage (fig. 59).
7. Dévisser la vanne de remplissage et visser la fourrure en place. Gonfler le pneu à l'air.
8. Vérifier le lestage:
Tourner la roue pour placer la valve en pos. horizontale (fig. 59).

Dans cette pos., une pression sur la valve doit faire sortir le liquide.

Composition de la solution:
Eau: 50 litres
Chlorure de magnésium: 38kg

VORSICHT!

Magnesiumchlorid in das Wasser geben, nie umgekehrt. Lösung nicht in die Augen, auf die Haut oder die Kleidung kommen lassen.

HINWEIS!

Der Reifendruck entsprechend der Reifengröße.

ATTENTION!

Pour magnesium chloride in the water and never water in the magnesiumchloride. Don't let the solution get into your eyes, your skin or clothing.

IMPORTANT!

Tyre pressure acc. to the tyre size.

ATTENTION!

Ajouter le chlorure de magnésium à l'eau, mais ne jamais faire l'inverse. Veiller à ce que la solution n'entre jamais en contact ni avec les yeux, ni avec la peau, ni avec les vêtements.

TRES IMPORTANT!

La pression de gonflage correspond à la dimension des pneus.